

# Guía para hablantes de español aprendiendo inglés como segunda lengua

- ❖ No tengas miedo de cometer errores de redacción.
- ❖ Formula tus pensamientos en inglés, no en español. La traducción literal suele producir oraciones confusas.
- ❖ Haz una lluvia de ideas y escríbelas.
- ❖ Identifica tu audiencia y emplea el lenguaje apto para la misma (formal/informal).
- ❖ Intenta expresar tus ideas en oraciones cortas. Así podrás usar un vocabulario más complejo y avanzado.
- ❖ Usa palabras transitorias para que las oraciones y los párrafos fluyan.
- ❖ Utiliza un diccionario, un dispositivo de traducción automática (únicamente para frases cortas o palabras), o un diccionario de sinónimos y antónimos.
- ❖ Toma en cuenta el contexto de la oración para determinar el significado de las palabras.
- ❖ Redacta un borrador.
- ❖ Ten en cuenta que la redacción implica corregir el texto en múltiples ocasiones.

# Cómo convertir una oración simple en una compuesta

## Ejemplo 1:

**Sujeto** → María

**Verbo** → lloró

**Oración simple:**

- María lloró.

**Oración compuesta:**

- María, mi hermana menor, lloró hasta llegar a casa después de que se cayó.

## Ejemplo 2:

**Sujeto** → el calentamiento global

**Verbo** → es

**Adjetivo** → dañino

**Oración simple:**

- El calentamiento global es dañino.

**Oración compuesta:**

- El calentamiento global genera cambios climáticos radicales.

Nota: Cambiamos el verbo **es** → genera y **dañino** → cambios climáticos radicales, para que la oración sea más específica.

## Coma de yuxtaposición en inglés y español

### **\*Coma de yuxtaposición (*comma splice*):**

La coma de yuxtaposición es un error común que se presenta al traducir una oración de español a inglés.

Por ejemplo, la traducción de la siguiente oración escrita en español puede llevar a cometer el error de la coma de yuxtaposición si se traduce directamente a inglés.

Mi familia cocina junta casi todas las noches,  
después disfrutamos todo lo que cocinamos  
juntos.

**Incorrecto: coma de yuxtaposición**

My family bakes together nearly every night, then we get to  
enjoy everything we make together.

**Correcto: oraciones completas**

My family bakes together nearly every night. Then, we get to  
enjoy everything we make together.

# Cómo evitar errores de redacción comunes

## There, They're, & Their

-**There:** se refiere a un lugar (ahí)

-**They're:** contracción de los vocablos *they* y *are* (ellos/ellas son, ellos/ellas están)

-**Their:** adjetivo posesivo de la tercera persona del plural (su)

<http://www.studygs.net/vocab/there.htm>

### Ejemplos:

INGLÉS	ESPAÑOL
<b>There</b> is a probability of rain for today.	<b>Hay</b> probabilidad de que llueva hoy.
<b>They're</b> tired of swimming all day.	<b>Están</b> cansados de nadar todo el día.
<b>Their</b> uniforms are better than ours.	<b>Sus</b> uniformes son mejores que los nuestros.

## Where, Were & Wear

-**Where:** se refiere a un lugar (dónde/donde)

-**Were:** pretérito de la segunda persona del singular (eras), así como de la primera, segunda y tercera persona del plural del verbo ser (eran). Pretérito del subjuntivo de la primera persona del singular del verbo estar. (estuvieras/estuvieran)

-**Wear:** hace referencia a la vestimenta

<http://writingexplained.org/where-were-vs-wear-difference>

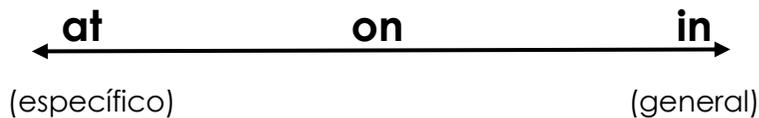
### Ejemplos:

INGLÉS	ESPAÑOL
<b>Where</b> is my red notebook?	¿ <b>Dónde</b> está mi cuaderno rojo?
We <b>were</b> at the movies at the time of the rain.	<b>Estábamos</b> en el cine cuando llovía.
I always like to <b>wear</b> my gray hoodie.	Siempre me gusta vestir mi sudadera gris.

## In, On & At

### PREPOSICIONES

Esta información se obtuvo de «The Grammar Book: An ESL/EFL Teacher's Course de Celce-Murcia & Larsen-Freeman».



#### a) Lugar

Trabajo **en** el número 8 de la Avenida Rusa. (lugar específico)

**en** Avenida Rusa.

**en** McAllen.

**en** el condado de Hidalgo.

**en** Texas.

**en** Estados Unidos

} (Gradualmente más generales)

#### b) Hora

Nací **a las** 5:00 a. m. (hora específica)

**el** 3 de mayo de 1995.

**el** miércoles.

**en** la noche.

**en** mayo.

**en** 1995.

**en** la década de los 90.

} (Gradualmente más generales)

**-at** se usa para señalar una hora y lugar exacto

**-in** señala meses, años, siglos y periodos largos de tiempo

**-on** señala días y fechas

<https://www.englishclub.com/grammar/prepositions-at-in-on-time.htm>

### Ejemplos:

INGLÉS	ESPAÑOL
I have a lunch break <b>at</b> 1:00 p.m.	Mi hora del almuerzo es <b>a la</b> 1:00 p.m.
My cousin's wedding is going to be <b>in</b> November.	La boda de mi primo será <b>en</b> noviembre.
<b>On</b> Monday, I will have a meeting.	Tendré una reunión <b>el</b> lunes.

## His & Hers

-**His**: se refiere a algo que le pertenece a un sujeto masculino (le pertenece a él)

-**Hers**: se refiere a algo que le pertenece a un sujeto femenino (le pertenece a ella)

## Ejemplos:

INGLÉS	ESPAÑOL
<u>Mario</u> found <b>his</b> watch in <b>his</b> car.	<u>Mario</u> encontró <b>su</b> reloj en <b>su</b> carro.
I didn't have the book, so <u>Mary</u> lent me <b>hers</b> .	No tenía el libro, así que Mary me prestó el <b>suyo</b> .

## To & Of

-**To**: se refiere a una ubicación o a una persona. También se puede usar en conjunto con un verbo.

-**Of**: señala una parte de algo, la causa u origen de algo, así como posesión o pertenencia.

## Ejemplos:

INGLÉS	ESPAÑOL
I am going <b>to</b> the library.	Voy <b>a</b> la biblioteca.
It is very important <b>to eat</b> healthy.	<b>Comer</b> saludable es muy importante.
He used a cup <b>of</b> water for the recipe.	Usó una taza <b>de</b> agua para la receta.
She died <b>of</b> complications from the flu.	Ella murió <b>de</b> complicaciones a causa de la influenza.
He was the king <b>of</b> England.	Él era el rey <b>de</b> Inglaterra.